

поддержания здоровья и гармоничной жизни, помимо основных форм медицины. Проявляется все больший интерес к восточной медицине, распространяются традиционные восточные методы, способы и практики поддержания здоровья, обретения гармонии с собой и устойчивости в быстром ритме нового времени.

Литература

1. Большой китайско-русский словарь в четырех томах / под ред. И. М. Ошанина. – М.: Наука, 1983–1984. – Т. 2 – 1983. – 1100 с.; Т. 4 – 1984. – 1061 с.
2. Духовная культура Китая: в 6 т. / редколлегия: М. Л. Титоренко (гл. ред.) [и др.]. – М.: Восточная литература, 2006. – Т. 2: Мифология. Религия. – 869 с.
3. Лобанова, А. Я. Сердце как центр микрокосма даосов / А. Я. Лобанова // Пути Поднебесной: сб. науч. тр. Вып. VII. / редкол.: А. Н. Гордей (отв. ред) и др. – Минск: МГЛУ 2020. – Ч. 2. – С. 207–211.
4. Фэн, Ю-лань. Краткая история китайской философии / перевод Р. В. Котенко, науч. ред. Е. А. Торчинов. – С.-Пб.: «Евразия», 1998. – 376 с.
5. Чжуан-цзы / перевод В. В. Малявина. – М.: Мысль, 1995. – 272 с.
6. The encyclopedia of Taoism / Edited by Fabrizio Pregadio. – Abingdon: Routledge, 2008. – 1551 p.

Л. А. Бода

*Белорусский государственный экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)*

Н. Н. Ширяева

*Институт современных знаний имени А. М. Широкова
(г. Минск, Республика Беларусь)*

СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК НЕОБХОДИМОЕ УСЛОВИЕ РАЗРЕШЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ ПРОТИВОРЕЧИЙ

Современный образованный человек, живущий в эпоху глобализации и интеграции и стремящийся к профессиональному успеху, помимо хорошего владения иностранным языком должен иметь достаточные знания о культурах и социальных особенностях других народов, что обеспечит ему доступ к различным областям науки, искусства и бизнеса. Более глубокое понимание культурных норм, ритуалов, системы социальных

отношений и существующих культурных традиций страны изучаемого языка способствует грамотному коммуникативному поведению, а значит – более успешному и результативному общению.

Для того чтобы быть успешным посредником в процессе межкультурной коммуникации, будущий специалист должен приобретать и постоянно развивать не только свою лингвистическую, но и социокультурную компетенцию, которая предполагает знания и умения эффективного использования иностранного языка в социальном контексте.

В любом социуме существуют определенные нормы и традиции, которые отражаются в вербальном и невербальном поведении его представителей. Наиболее типичное проявление этого поведения создает предпосылки для формирования обобщенного представления о данном социуме, стереотипов в той или иной степени корректных. Представления о нациях (как о носителях иностранного языка, так и о носителях родного языка), о другой культуре могут быть отягощены стереотипами, что чревато возникновением национальных предрассудков. При переводе стереотипы и предубеждения могут привести к некорректной передаче информации или придать ей ложный коммуникативный эффект.

Чрезмерно стереотипное или неполное представление о другой культуре, системе социальных отношений ведет к неспособности правильно интерпретировать и оценивать иную культуру или к стремлению оценивать другую культуру исключительно в категориях собственной культуры, т. е. смотреть на мир через призму устойчивых стереотипов [1]. Например, при переводе оригинальной статьи «50 plus... da fängt das Leben an» из немецкого журнала «Spiegel» у студентов возникли проблемы с передачей выражений *die Generation Gold, die Leute in den besten Jahren, Best Ager*. В статье речь идет о том, что все больше немецких производителей и фирм адресуют свои товары и услуги клиентам старше 50 лет, так как с каждым годом эта потребительская группа становится все более многочисленной, а ее покупательная способность намного больше, чем у представителей молодого поколения. Причинами этого являются как исторические предпосылки, так и современные тенденции в немецком обществе, в частности, проблемы сокращения и старения населения в Германии. Студентам было нелегко преодолеть сложившийся стереотип и использовать такие переводческие эквиваленты, как 'золотое поколение', 'люди в лучшем возрасте' в отношении людей старше 50 лет, так как в нашей культуре «золотым поколением» или «золотой молодежью» принято называть молодых людей без материальных проблем, а отнюдь не людей старшего возраста.

Выражение «золотая молодежь» появилось в русском языке в 50-е годы прошлого века и имело негативный характер. Так называли детей высокопоставленных чиновников, писателей, артистов, которые не испытывали материальных затруднений и могли позволить себе дорогие покупки, развлечения, путешествия, недоступные большинству обычных граждан бывшего СССР. Выражения «золотая молодежь», «золотое поколение» приобрели характер стереотипов и закрепились как в языке и культуре, так и в социуме как понятия иронического толка, определяющие нечто отрицательное. Таким образом, устойчивые стереотипы не позволили студентам активно использовать русскоязычные эквиваленты немецких эвфемизмов и сужали их выбор до традиционных вариантов «пожилые люди», «пенсионеры». Такие варианты перевода дают не совсем корректное представление о социальной роли данной возрастной группы в современном немецком обществе. Старшее поколение в Германии полно жизненных сил, активно, мобильно и хорошо информировано. У него есть деньги и оно заинтересовано в новых продуктах. Тогда как сложившийся в рамках собственной культуры стереотип о людях старшего возраста не позволял студентам правильно интерпретировать социальные и культурные традиции другой страны. Все вышеназванные характеристики студенты традиционно приписывали молодым людям, так как именно они в нашей культуре самые активные потребители.

Преодоление бремени стереотипов – это осознание межкультурных различий, толерантное отношение к ним, умение достойно представить свою культуру, ее идентичную систему ценностей и, соответственно, адаптировать собственное вербальное и невербальное поведение. Важную роль в решении этой задачи играет формирование социокультурной компетенции в процессе овладения языком. Социокультурная компетенция на занятиях по иностранному языку формируется путем анализа и перевода аутентичных источников информации, моделирования ситуаций межкультурного общения, анализа продуктов собственной речевой деятельности. Большое значение имеет подбор аутентичных текстов экономического, научно-публицистического характера, которые должны не только обладать высокой информационной насыщенностью, но и способствовать расширению фоновых знаний, более глубокому пониманию культуры и образа жизни народа страны изучаемого языка. При этом основная задача адекватного перевода заключается в овладении не только объемом значения слов переводимого текста, но и тем уровнем социокультурной компетенции, который позволяет достигать переводческой эквивалентности.

Студенты, имеющие достаточный уровень социокультурной компетенции, должны осознавать национальную специфику фактов культуры страны изучаемого иностранного языка и родной страны и уметь сравнивать и интерпретировать факты иноязычной и родной культуры. В случае необходимости, студенты также должны уметь корректировать свое речевое и неречевое поведение с учетом норм иноязычной культуры и уважительно относиться к культурным различиям страны изучаемого языка и родной культуры.

Литература

1. Фастовец, Р. В. Кто консервативнее британцев? К проблеме формирования социокультурной компетенции / Р. В. Фастовец // *Замежные мовы у Рэспубліцы Беларусь*. – 2007. – №1. – С. 13–14.
2. Ладисов, А. И., Мосунова, Н. И. Формирование межъязыковой и межкультурной компетенции у студентов-переводчиков / А. И. Ладисов, Н. И. Мосунова // *Инновационные образовательные технологии*. – 2010. – № 3. – С. 7–8.
3. Шкляр, Ю. Л., Шкляр, А. А. *Deutsche Realien und ihre Wiedergabe im Russischen* / Ю. Л. Шкляр, А. А. Шкляр // *Замежные мовы у Рэспубліцы Беларусь*. – 2006. – № 1 – С. 23–24.

Е. В. Резниченко
Белорусский государственный экономический университет
(г. Минск, Республика Беларусь)

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕКОТОРЫХ ФОРМУЛ РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА (семантические изменения в русских этикетных формулах)

Формулы речевого этикета (обращения к друзьям и официальным лицам; обращения-клише в научной дискуссии, при защите научной работы, в выступлении с официальной речью) играют большую роль при обучении русскому языку и культуре общения, практической стилистике русского языка. Необходимо также учитывать функционально-стилистические и модально-эмоциональные свойства обращения в речи различных слоев общества при изучении художественной литературы.